

Jalousies surmontées chez les Athéniens***Succès d'Alcibiade***

1 Οὕτω δ' ἐπήρθησαν οἱ μετὰ τοῦ Ἀλκιβιάδου στρατευσάμενοι καὶ τοσοῦτον ἐφρόνησαν, ὥστ' ἀπαξιοῦν ἔτι τοῖς ἄλλοις καταμειγνύναι στρατιώταις ἑαυτούς, πολλάκις ἠττημένοις ἀηττήτους ὄντας. 2 Καὶ γὰρ οὐ πολλῶ πρότερον συνεβεβήκει, πταίσαντος περὶ Ἔφεσον τοῦ Θρασύλλου, τὸ χαλκοῦν ἀνεστάναι τρόπαιον ὑπὸ τῶν Ἐφεσίων ἐπ' αἰσχύνῃ τῶν Ἀθηναίων. 3 Ταῦτ' οὖν ὠνείδιζον οἱ μετὰ τοῦ Ἀλκιβιάδου τοῖς μετὰ τοῦ Θρασύλλου, μεγαλύνοντες αὐτούς καὶ τὸν στρατηγόν, ἐκείνοις δὲ μήτε γυμνασίων μήτε χώρας ἐν στρατοπέδῳ κοινωνεῖν ἐθέλοντες. 4 Ἐπεὶ δὲ Φαρνάβαζος ἰπέας τε πολλοὺς ἔχων καὶ πεζοὺς ἐπῆλθεν αὐτοῖς ἐμβεβληκόσιν εἰς τὴν Ἀβυδηῶν, ὁ δ' Ἀλκιβιάδης ἐκβοηθήσας, ἐπ' αὐτὸν ἐτρέψατο καὶ κατεδίωξεν ἄχρι σκότους μετὰ τοῦ Θρασύλλου, καὶ ἀνემίγνυντο καὶ κοινῇ φιλοφρονούμενοι καὶ χαίροντες ἐπανήεσαν εἰς τὸ στρατόπεδον. 5 Τῇ δ' ὑστεραίᾳ στήσας τρόπαιον ἐλεηλάτει τὴν Φαρναβάζου χώραν οὐδενὸς ἀμύνεσθαι τολμῶντος. Ἱερεῖς μέντοι καὶ ἱερείας οὖς ἔλαβεν ἀφῆκεν ἀνευ λύτρων.

6 Χαλκηδονίοις δ' ἀφεστῶσι καὶ δεδεγμένοις φρουρὰν καὶ ἀρμοστήν Λακεδαιμονίων ὠρμημένος πολεμεῖν, ἀκούσας δ' ὅτι τὴν λείαν ἄπασαν ἐκ τῆς χώρας συναγαγόντες εἰς Βιθυνοὺς ὑπεκτίθενται φίλους ὄντας, ἤκεν ἐπὶ τοὺς ὄρους ἄγων τὸ στράτευμα, καὶ κήρυκα προπέμψας ἐνεκάλει τοῖς Βιθυνοῖς. Οἱ δὲ δείσαντες τὴν τε λείαν ἀπέδοσαν αὐτῷ καὶ φιλίαν ὠμολόγησαν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 28)***I***

ἐπαίρω³ : exalter ;// MP (*P part pft ἐπηρμένος* , η, ον; aor ἐπήρθην) être exalté, transporté (notamment d'orgueil), s'enorgueillir de

μετά + G (*élidé* : μετ' ; μεθ' devant esprit rude)¹ : avec

τοσοῦτον / τοσοῦτο¹ : neutre adv. : à tel point, tellement ; // τοσοῦτον ... ὥστε + inf : assez pour

φρονέω / φρονῶ¹ : (aor ἐφρόνησα) : φρονέω,ω + adverbe : avoir tel ou tel sentiment ; expr.

μέγα φρονεῖν : être orgueilleux ; μέγα φρονεῖν ἐπί +D : s'enorgueillir de, se piquer de...

ἀπαξιώω / ἀπαξιώω : (inf ἀπαξιοῦν) : + inf : regarder comme indigne de, dédaigner de, refuser de

ἔτι¹ : désormais

καταμειγνύμι / καταμίγνυμι : (inf καταμειγνύναι) : mêler qqn (A) à d'autres (D)

πολλάκις¹ : souvent, plusieurs fois

ήττώω, ὤ : vaincre ; // *P* ήτταομαι / ήττώμαι ²: (*pft* ήττημαι ; *part pft* ήττημένος) : être inférieur, être vaincu

ἀήττητος, ος,ον : non vaincu, invaincu; invincible ;

2

πολλῶ + *comparatif*¹: beaucoup *plus* ... ; / οὐ πολλῶ πρότερον : peu auparavant, peu de temps avant ;

συμβαίνει (*aor.* συνέβη ; *pl que pft* : συνεδεδήκει) ¹: *impersonnel* : il arrive (à : + *D*) que (+ *proposition infinitive*) ;

πταίω : échouer, connaître l'échec ;

Ἔφεσος, ου (ή) : Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineure, en face de Samos*

Θράσυλλος, Θρασύλλου (ὀ) : Thrasyllus, *stratège (général) athénien*

χαλκοῦς, χαλκῆ, χαλκοῦν : de bronze

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif* (*inf aor* : ἀναστῆναι ; *inf pft 2* ἀνεστάναι) : s'élever, se dresser ; // *NB l'inf pft ἀνεστάναι est parfois considéré comme un passif (« être érigé ») et construit comme tel.*

Ἐφέσιος Ἐφεσίου (ὀ) : Ephésien, habitant d'Ephèse ;

ἐπί + *D* ¹: en vue de, pour ;

αἰσχύνη, ης (ή) ²: la honte, le déshonneur

3

ὀνειδίζω (*impf* ὀνειδίζον, *f* ὀνειδιῶ) ⁴: + *D* : reprocher qqch (*A*) à qqn (*D*) , insulter, lancer des injures

μεγαλύνω : rendre grand, louer, vanter

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ...

γυμνάσια, γυμνασίων (τά) : les exercices physiques ; les exercices, l'entraînement ;

χώρα, ας (ή) ¹: **1** le territoire ; **2** la place, l'emplacement, le quartier (*militaire*) ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα) : vouloir bien, consentir à

4

ἵππεύς, ἵππέως (ὀ) ³: **1** cavalier ; **2** le chevalier ; **3** la classe des chevaliers

πεζός,οῦ (ὀ) : le fantassin ἐπῆλθεν

ἐμβάλλω ²: (ἐμβάλω, ἐνέβαλον, ἐμβέδληκα ; *part aor* ἐμβάλων, ἐμβαλόντος ; *part. aor. part pft* ἐμβεδληκώς, ἐμβεδληκότος ; *part aor P* : ἐμβληθεῖς) ²: εἰς+A: se jeter sur ou dans ; entrer violemment dans ;

εἰς τὴν Ἀβυδηνῶν < s e χώραν >

Ἀβυδηνός, ή, ὄν : d'Abydos ; / Ἀβυδηνός, Ἀβυδηνοῦ (ὀ) : l'habitant d'Abydos

ἐκδοθητέω / ἐκδοθηθῶ : (*part aor ἐκδοθηθήσας*) : accourir au secours ; faire une sortie contre, sortir contre (ἐπί + A)

τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor ἐτρεψάμην*) : *tr* +A : mettre en fuite, culbuter ;

καταδιώκω : (*aor καταδίωξα*) poursuivre sans trêve

σκοτός , ου (ὅ) / σκοτός , ους (τό) ⁴: **1** l'obscurité; la nuit ; **2** le fait de ne rien voir

ἀναμίγνυμι : (*inf aor A* : ἀναμεῖξαι / ἀναμιῖξαι ; *MP impf ἀνεμιγνύμην*) : mêler, mélanger;

MP se mêler, s'unir ;

κοινή ²: **1** en commun; **2** d'un commun accord ; **3** dans l'intérêt public

φιλοφρονέω / φιλοφρονῶ : avoir des sentiments d'amitié

χαίρω ¹: se réjouir, être heureux

ἐπάνειμι : (*impf 3^{ème} p pl ἐπανήεσαν*) : revenir

5

ὑστεραία , ας (ή) : le jour suivant ; // ὑστεραία (τή) : le lendemain

ληλατέω / ληλατῶ : (*impf ἐληλάτουν*) : piller

ἀμύνομαι ²: se défendre (+ A : contre) , contr'attaquer;

ιερεύς , ιερέως (ὅ) : le prêtre (*A pl ιερεῖς*)

ιέρεια , ιερείας (ή) : la prêtresse

ἀφήμι ¹: (*aor. ἀφήκα*) : laisser aller, lâcher, relâcher ;

ἄνευ + G ²: sans

λύτρον , ου (τό) : ce qui délivre => la rançon

6

Χαλκηδόνιοι , ων (οἱ) : les habitants de Chalcédoine, les Chalcédoniens => Chalcédoine, *ville de Bithynie (Turquie actuelle) sur le Bosphore, en face de Byzance* ;

ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2* : ἀποστήναι ; ἀφέστηκα ; *part pft2* ἀφεστώς)

²: + G : faire défection ;

ἀφεστῶσι : *datif pluriel*

δέχομαι ¹: (*aor* ἐδεξάμην ; *part pr* δεχόμενος ; *part aor* δεξάμενος ; *part pft* : δεδεγμένος ;) :

recevoir, accueillir, accepter ; + A + G : accepter qqch de qqn;

φρουρά , ᾶς (ή) : la garnison

ἄρμοσθής , οῦ (ὅ) : l'harmoste, *gouverneur spartiate envoyé dans une cité étrangère*

ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι (*part pft* ὀρμημένος) ²: se mettre en mouvement, s'élancer, tenter ,

partir ; / + *inf*: s'élancer pour, entreprendre de

πολεμέω / πολεμῶ ¹: (*impft* ἐπολέμουν) : faire la guerre (+D : à)

λεία , ας (ή) : le butin

συνάγω³: (*impft* συνήγον, *f* συνάξω , *aor* συνήγαγον , *pft* συνήχα ; *part aor* συναγαγών , συναγαγόντος ; *aor P* : συνήχθην) : rassembler, réunir ;

Βιθυνός , οὔ (ὄ) : l'habitant de Bithynie, le Bithynien

ὑπεκτίθεμαι : faire transporter en lieu sûr

φίλους ὄντας : *valeur explicative*

ὄρος , οὐ (ὄ)³: la limite, la frontière (*pl* le territoire, la contrée, le pays)

στράτευμα , στρατεύματος (τό)²: l'armée

κῆρυξ , κήρυκος (ὄ)³: le héraut

προπέμπω : (*part aor προπέμψας*) : **1** envoyer en avant ; **2** escorter, accompagner

ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ²: (*impft* ἐνεκάλουν) : reprocher, faire des reproches

ἀποδίδωμι (*f*: ἀποδώσω ; *aor 3^{ème} p pl* ἀπέδοσαν ; *inf aor* ἀποδοῦναι)¹: rendre, restituer

φιλία , ας (ῆ)²: liens d'amitié, relations amicales ;

ὁμολογέω , ὦ¹: (*aor* ὁμολόγησα) : **1** être d'accord avec + D ; faire un traité ; **2** s'engager à , promettre ;

Vocabulaire alphabétique :

Ἀβυδηνός , ἦ , ὄν : d'Abydos ; / Ἀβυδηνός , Ἀβυδηνοῦ (ὄ) : l'habitant d'Abydos

ἀήττητος , ος,ον : non vaincu, vaincu; invincible ;

αἰσχύνη , ης (ῆ)²: la honte, le déshonneur

ἀμύνομαι²: se défendre (+ A : contre) , contr'attaquer;

ἀναμίγνυμι : (*inf aor A* : ἀναμεῖξι / ἀναμίξει ; *MP impf* ἀνεμιγνύμην) : mêler, mélanger;

MP se mêler, s'unir ;

ἄνευ + G²: sans

ἀνίσταμαι²: *et actif à sens intransitif* (*inf aor* : ἀναστῆναι ; *inf pft 2* ἀνεστάναι) : s'élever, se dresser ; // NB l'*inf pft* ἀνεστάναι est parfois considéré comme un passif (« être érigé ») et construit comme tel.

ἀπαξιώω / ἀπαξιώω : (*inf* ἀπαξιοῦν) : + *inf* : regarder comme indigne de, dédaigner de, refuser de

ἀποδίδωμι (*f*: ἀποδώσω ; *aor 3^{ème} p pl* ἀπέδοσαν ; *inf aor* ἀποδοῦναι)¹: rendre, restituer

ἄρμοσθής , οὔ (ὄ) : l'harmoste, *gouverneur spartiate envoyé dans une cité étrangère*

ἀφήμι¹: (*aor*. ἀφήκα) : laisser aller, lâcher, relâcher ;

ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2* : ἀποστῆναι ; ἀφέστηκα ; *part pft 2* ἀφεστώς)²: + G : faire défection ;

Βιθυνός , οὔ (ὄ) : l'habitant de Bithynie, le Bithynien

γυμνάσια, γυμνασίων (τά) : les exercices physiques ; les exercices, l'entraînement ;
 δέχομαι ¹: (aor ἐδεξάμην ; part pr δεχόμενος ; part aor δεξάμενος ; part pft : δεδεγμένος ;) :
 recevoir, accueillir, accepter ; + A + G : accepter qqch de qqn ;
 ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: (impft ἐνεκάλουν) : reprocher, faire des reproches
 ἐθέλω / θέλω ¹: (f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα ;) : vouloir bien, consentir à
 ἐκδοθηέω / ἐκδοθηῶ : (part aor ἐκδοθηήσας) : accourir au secours ; faire une sortie contre,
 sortir contre (ἐπί + A)
 ἐμβάλλω ²: (ἐμβάλῳ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα ; part aor ἐμβάλων , ἐμβάλοντος ; part. aor.
 part pft ἐμβέδληκώς , ἐμβέδληκός ; part aor P : ἐμβληθείς) ²: εἰς+A: se jeter sur ou dans ;
 entrer violemment dans ;
 ἐπαίρω ³: exalter ;// MP (P part pft ἐπηρμένος , η, ον ; aor ἐπήρθην) être exalté, transporté
 (notamment d'orgueil), s'enorgueillir de
 ἐπάνειμι : (impf 3^{ème} p pl ἐπανήεσαν) : revenir
 ἐπί + D ¹: en vue de, pour ;
 ἔτι ¹: désormais
 Ἐφέσιος Ἐφεσίου (ὁ) : Ephésien, habitant d'Ephèse ;
 Ἐφεσος , ου (ή) : Ephèse, grande ville ionienne d'Asie Mineure, en face de Samos
 ἡττάω , ῶ : vaincre ; // P ἡτταομαι / ἡττώμαι ²: (pft ἡττημαι ; part pft ἡττημένος) : être
 inférieur, être vaincu
 Θράσυλλος , Θρασύλλου (ὁ) : Thrasyllus , stratège (général) athénien
 ἱέρεια , ἱερείας (ή) : la prêtresse
 ἱερεύς , ἱερέως (ὁ) : le prêtre (A pl ἱερεῖς)
 ἵππεύς , ἵππέως (ὁ) ³: 1 cavalier ; 2 le chevalier ; 3 la classe des chevaliers
 καταδιώκω : (aor κατεδίωξα) poursuivre sans trêve
 καταμείγνυμι / καταμίγνυμι : (inf καταμειγνύναι) : mêler qqn (A) à d'autres (D)
 κήρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut
 κοινῇ ²: 1 en commun ; 2 d'un commun accord ; 3 dans l'intérêt public
 λεηλατέω / λεηλατῶ : (impf ἐλεηλάτουν) : piller
 λεία , ας (ή) : le butin
 λύτρον , ου (τό) : ce qui délivre => la rançon
 μεγαλύνω : rendre grand, louer, vanter
 μετά + G (ἐλιδέ : μετ' ; μεθ' devant esprit rude) ¹: avec
 μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ...

ὁμολογέω , ᾧ ¹: (*aor* ὁμολόγησα) : **1** être d'accord avec + D ; faire un traité ; **2** s'engager à , promettre ;

ὄνειδίζω (*impf* ὄνειδίζον , *f* ὄνειδιῶ) ⁴: + D : reprocher qqch (A) à qqn (D) , insulter, lancer des injures

ὀρμάομαι / ὀρῶμαι (*part pft* ὀρμημένος) ²: se mettre en mouvement, s'élaner, tenter , partir ; / + *inf*: s'élaner pour, entreprendre de

ὄρος , ου (ὸ) ³: la limite, la frontière (*pl* le territoire, la contrée, le pays)

πεζός, οὔ (ὸ) : le fantassin ἐπῆλθεν

πολεμέω / πολεμῶ ¹: (*impft* ἐπολέμουν) : faire la guerre (+D : à)

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

πολλῶ + *comparatif* ¹: beaucoup *plus* ... ; / οὐ πολλῶ πρότερον : peu auparavant, peu de temps avant ;

προπέμπω : (*part aor* προπέμψας) : **1** envoyer en avant ; **2** escorter, accompagner

πταίω : échouer, connaître l'échec ;

σκότος , ου (ὸ) / σκότος , ους (τό) ⁴: **1** l'obscurité; la nuit ; **2** le fait de ne rien voir

στράτευμα , στρατεύματος (τό) ²: l'armée

συμβαίνει (*aor*. συνέβη ; *pl que pft* : συνεβέδηκει) ¹: impersonnel : il arrive (à : + D) que (+ *proposition infinitive*) ;

συνάγω ³: (*impft* συνήγον , *f* συνάξω , *aor* συνήγαγον , *pft* συνήχα ; *part aor* συναγαγών , συναγαγόντος ; *aor P* : συνήχθην) : rassembler, réunir ;

τοσοῦτον / τοσοῦτο ¹: *neutre adv.* : à tel point, tellement ; // τοσοῦτον ... ὥστε + *inf*: assez pour

τρέπομαι ³: (*τραπήσομαι* , *aor* ἐτρεψάμην) : *tr* +A : mettre en fuite, culbuter ;

ὑπεκτίθεμαι : faire transporter en lieu sûr

ὑστεραία , ας (ῆ) : le jour suivant ; // ὑστεραία (τῆ) : le lendemain

φιλία , ας (ῆ) ²: liens d'amitié, relations amicales ;

φιλοφρονέω / φιλοφρονῶ : avoir des sentiments d'amitié

φρονέω / φρονῶ ¹: (*aor* ἐφρόνησα) : φρονέω,ω + *adverbe* : avoir tel ou tel sentiment ; *expr.*

μέγα φρονεῖν : être orgueilleux ; μέγα φρονεῖν ἐπί +D : s'enorgueillir de, se piquer de...

φρουρά , ᾶς (ῆ) : la garnison

χαίρω ¹: se réjouir, être heureux

Χαλκηδονίοι , ων (οί) : les habitants de Chalcédoine, les Chalcédoniens => Chalcédoine, *ville de Bithynie (Turquie actuelle) sur le Bosphore, en face de Byzance* ;

χαλκοῦς , χαλκῆ, χαλκοῦν : de bronze

χώρα , ας (ἦ) ¹: **1** le territoire ; **2** la place, l'emplacement, le quartier (*militaire*) ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀποδίδωμι (*f*: ἀποδώσω ; *aor 3^{ème} p pl* ἀπέδοσαν ; *inf aor* ἀποδοῦναι) ¹: rendre, restituer

ἀφήμι ¹: (*aor. ἀφήκα*) : laisser aller, lâcher, relâcher ;

δέχομαι ¹: (*aor. ἐδεξάμην ; part pr* δεχόμενος ; *part aor* δεξάμενος ; *part pft* : δεδεγμένος ;) :

recevoir, accueillir, accepter ; + A + G : accepter qqch de qqn;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθέλησω ; aor. ἠθέλησα* ;) : vouloir bien, consentir à

ἐπί + D ¹: en vue de, pour ;

ἔτι ¹: désormais

μετά + G (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ...

ὁμολογέω , ὦ ¹: (*aor* ὁμολόγησα) : **1** être d'accord avec + D ; faire un traité ; **2** s'engager à , promettre ;

πολεμέω / πολεμῶ ¹: (*impft* ἐπολέμουν) : faire la guerre (+D : à)

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

πολλῶ + *comparatif* ¹: beaucoup *plus* ... ; / οὐ πολλῶ πρότερον : peu auparavant, peu de temps avant ;

συμβαίνει (*aor. συνέβη ; pl que pft* : συνεβέδηκει) ¹: *impersonnel* : il arrive (à : + D) que (+ *proposition infinitive*) ;

τοσοῦτον / τοσοῦτο ¹: *neutre adv.* : à tel point, tellement ; // τοσοῦτον ... ὥστε + *inf* : assez pour

ὑπεκτίθεμαι : faire transporter en lieu sûr

φρονέω / φρονῶ ¹: (*aor* ἐφρόνησα) : φρονέω,ω + *adverbe* : avoir tel ou tel sentiment ; *expr.*

μέγα φρονεῖν : être orgueilleux ; μέγα φρονεῖν ἐπί +D : s'enorgueillir de, se piquer de...

χαίρω ¹: se réjouir, être heureux

χώρα , ας (ἦ) ¹: **1** le territoire ; **2** la place, l'emplacement, le quartier (*militaire*) ;

Fréquence 2 :

αἰσχύνη , ης (ἦ) ²: la honte, le déshonneur

ἀμύνομαι ²: se défendre (+ A : contre) , contr'attaquer;

ἄνευ + G ²: sans

ἀνίσταμαι ²: *et actif à sens intransitif (inf aor : ἀναστῆναι ; inf pft 2 ἀνεστάναι)* : s'élever, se dresser ; // NB l'inf pft ἀνεστάναι est parfois considéré comme un passif (« être érigé ») et construit comme tel.

ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , inf aor 2 : ἀποστήναι ; ἀφέστηκα ; part pft2 ἀφεστώς)
²: + G : faire défection ;

ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: (impft ἐνεκάλουν) : reprocher, faire des reproches

ἐμβάλλω ²: (ἐμβάλῳ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα ; part aor ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ; part. aor. part pft ἐμβεδληκώς , ἐμβεδληκότος ; part aor P : ἐμβληθείς)²: εἰς+A: se jeter sur ou dans ; entrer violemment dans ;

ἡττάω , ῶ : vaincre ; // P ἡτταομαι / ἡττώμαι ²: (pft ἡττημαι ; part pft ἡττημένος) : être inférieur, être vaincu

κοινῇ ²: **1** en commun; **2** d'un commun accord ; **3** dans l'intérêt public

ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι (part pft ὀρμημένος)²: se mettre en mouvement, s'élancer, tenter , partir ; / + inf: s'élancer pour, entreprendre de

στράτευμα , στρατεύματος (τό) ²: l'armée

φιλία , ας (ῆ) ²: liens d'amitié, relations amicales ;

Fréquence 3 :

ἐπαίρω ³: exalter ;// MP (P part pft ἐπηρμένος , η, ον; aor ἐπήρθην) être exalté, transporté (notamment d'orgueil), s'enorgueillir de

ἵππεύς , ἵππέως (ὅ) ³: **1** cavalier ; **2** le chevalier ; **3** la classe des chevaliers

κῆρυξ , κήρυκος (ὅ) ³: le héraut

ὄρος , ου (ὅ) ³: la limite, la frontière (pl le territoire, la contrée, le pays)

συνάγω ³: (impft συνῆγον, f συνάξω , aor συνήγαγον , pft συνῆχα ; part aor συναγαγών , συναγαγόντος ; aor P : συνήχθην) : rassembler, réunir ;

τρέπομαι ³: (τραπήσομαι , aor ἐτρεψάμην) : tr +A : mettre en fuite, culbuter ;

Fréquence 4 :

ὀνειδίζω (impf ὀνειδίζον , f ὀνειδιῶ) ⁴: + D : reprocher qqch (A) à qqn (D) , insulter, lancer des injures

σκότος , ου (ὅ) / σκότος , ους (τό) ⁴: **1** l'obscurité; la nuit ; **2** le fait de ne rien voir

Ne pas apprendre :

Ἀβυδηνός , ῆ, ὄν : d'Abydos ; / Ἀβυδηνός , Ἀβυδηνοῦ (ὅ) : l'habitant d'Abydos

ἀήττητος , ος,ον : non vaincu, invaincu; invincible ;

ἀναμίγνυμι : (*inf aor A* : ἀναμεῖζαι / ἀναμιῖσαι ; *MP impf* ἀνεμιγνύμην) : mêler, mélanger;

MP se mêler, s'unir ;

ἀπαξιώω / ἀπαξιώω : (*inf ἀπαξιοῶν*) : + *inf* : regarder comme indigne de, dédaigner de, refuser de

ἀρμοστής , οῦ (ὁ) : l'harmoste, *gouverneur spartiate envoyé dans une cité étrangère*

Βιθυνός , οῦ (ὁ) : l'habitant de Bithynie, le Bithynien

γυμνάσια, γυμνασίων (τά) : les exercices physiques ; les exercices, l'entraînement ;

ἐκδοθηέω / ἐκδοθηῶ : (*part aor ἐκδοθηήσας*) : accourir au secours ; faire une sortie contre, sortir contre (ἐπί + A)

ἐπάνειμι : (*impf 3^{ème} p pl ἐπανήεσαν*) : revenir

Ἐφέσιος Ἐφεσίου (ὁ) : Ephésien, habitant d'Ephèse ;

Ἐφεσος , ου (ή) : Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineure, en face de Samos*

Θράσυλλος , Θρασύλλου (ὁ) : Thrasyllus , *stratège (général) athénien*

ἱέρεια , ἱερείας (ή) : la prêtresse

ἱερεύς , ἱερέως (ὁ) : le prêtre (*A pl ἱερεῖς*)

καταδιώκω : (*aor καταδίωξα*) poursuivre sans trêve

καταμείγνυμι / καταμίγνυμι : (*inf καταμειγνύναι*) : mêler qqn (A) à d'autres (D)

ληηλατέω / ληηλατῶ : (*impf ἐληηλάτουν*) : piller

λεία , ας (ή) : le butin

λύτρον , ου (τό) : ce qui délivre => la rançon

μεγαλύνω : rendre grand, louer, vanter

πεζός,οῦ (ὁ) : le fantassin ἐπῆλθεν

προπέμπω : (*part aor προπέμψας*) : **1** envoyer en avant ; **2** escorter, accompagner

πταίω : échouer, connaître l'échec ;

ὑστεραία , ας (ή) : le jour suivant ; // ὑστεραία (τη) : le lendemain

φιλοφρονέω / φιλοφρονῶ : avoir des sentiments d'amitié

φρουρά , ᾶς (ή) : la garnison

Χαλκηδόνιοι , ων (οἱ) : les habitants de Chalcédoine, les Chalcédoniens => Chalcédoine, *ville de Bithynie (Turquie actuelle) sur le Bosphore, en face de Byzance* ;

χαλκοῦς , χαλκῆ, χαλκοῦν : de bronze

Comparaison de traductions :

Οὔτω δ' ἐπήρθησαν οἱ μετὰ τοῦ Ἀλκιβιάδου στρατευσάμενοι καὶ τοσοῦτον ἐφρόνησαν, ὥστ' ἀπαξιοῦν ἔτι τοῖς ἄλλοις καταμειγνύναι στρατιώταις ἑαυτούς, πολλάκις ἡττημένοις ἀηττήτους ὄντας.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Les compagnons d'Alexandre en conçurent une si haute opinion d'eux-mêmes, tant d'orgueil qu'ils jugeaient indigne d'eux de se mêler aux autres soldats, eux qui ignoraient la défaite avec des gens qui l'avaient plusieurs fois subie.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Les soldats qui avaient suivi Alcibiade furent tellement exaltés et remplis d'orgueil qu'ils refusaient désormais de se mêler, eux, invaincus, aux autres soldats qui avaient été plusieurs fois vaincus.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Ceux qui avaient combattu avec Alcibiade en éprouvèrent tant d'exaltation et d'orgueil qu'ils jugeaient indigne d'eux, les invincibles, de se mêler aux autres soldats, souvent vaincus.